Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani nie wystawialibyśmy na próbę Pomazańca tak jak i niektórzy z nich wystawiali na próbę i przez węże poginęli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wystawiajmy też na próbę Chrystusa, jak niektórzy z nich wystawiali\* i poginęli od wężów,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie wystawiajmy na doświadczenie Pomazańca\*, jak niektórzy (z) nich doświadczyli, i przez węże byli gubieni. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani nie wystawialibyśmy na próbę Pomazańca tak, jak i niektórzy (z) nich wystawiali na próbę i przez węże poginęli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wystawiajmy też na próbę Chrystusa, tak jak niektórzy z nich, za co skończyli życie pokąsani przez węże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie wystawiajmy na próbę Chrystusa, jak niektórzy z nich wystawiali i poginęli od wężów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani kuśmy Chrystusa, jako niektórzy z nich kusili i od wężów poginęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani kuśmy Chrystusa, jako niektórzy z nich kusili, i od wężów poginęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie wystawiajmy Pana na próbę, jak niektórzy z nich Go wystawiali, i poginęli od wężów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani nie kuśmy Pana, jak niektórzy z nich kusili i od wężów poginęli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wystawiajmy też Chrystusa na próbę, jak niektórzy z nich wystawili i zostali wygubieni przez węże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wystawiajmy Chrystusa na próbę, jak to czynili niektórzy z nich i poginęli od jadu węży. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie wystawiajmy Pana na próbę, jak niektórzy z nich wystawili, i zginęli od węży. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wystawiajmy Pana na próbę, jak tamci, którzy pomarli od ukąszeń żmij. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie kuśmy również Pana, jak niektórzy spośród nich kusili i poginęli od (jadu) wężów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не випробовуймо Христа, як деякі з них випробовували, - і від гадюк загинули. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ani nie wystawiajmy na próbę Chrystusa, jak niektórzy z nich wystawiali i byli zgładzeni na skutek węży. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I nie wystawiajmy Mesjasza na próbę, jak niektórzy z nich - i poginęli od węży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ani nie wystawiajmy Pana na próbę, jak niektórzy z nich wystawili go na próbę i poginęli od węży. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie róbmy testów na wiarygodność Chrystusa—jak oni robili i poginęli z powodu jadowitych węży. |

1. 1) <x>20 17:2</x>; <x>230 78:18</x>; <x>230 106:14</x>; <x>470 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 21:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "Pana"; "Boga". [↑](#footnote-ref-4)